

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

teliya lEru rAma-dhEnuka

In the kRti ‘teliya lEru rAma bhakti mArgamu’ – rAga dhEnuka zrI
tyAgarAja takes pity on those who go about their daily karma without
understanding the true path ie devotion.

P teliya lEru rAma bhakti mArgamunu

A ilan(a)ntaTa tirugucunu
kaluvariJcEru kAni (teliya)

C vEga lEci nITa munigi bhUti pUsi
vELLan(e)Jci veliki zIAghanIyulai
bAga paikam(A)rjana lOlul(ai)rE
kAni tyAgarAja vinuta (teliya)

Gist

O zrI rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!
People are not aware of the path of bhakti.

Roaming all over the Earth, they babble as if in a dream; but, they are
not aware of the path of bhakti.

Getting up at dawn, taking bath in water, smearing sacred ash on the
body, (performing japa by) counting the fingers, and ostensibly being praise-
worthy, they became very dedicated to acquiring money, but they are not aware
of the path of bhakti.

Word-by-word Meaning

P O zrI rAma! People are not aware (teliya lEru) of the path (mArgamunu)
of bhakti.

A Roaming (tirugucunu) all over (antaTa) the Earth (ilanu) (ilanantaTa),
they babble as if in a dream (kaluvariJcEru);
but (kAni), O Lord zrI rAma! they are not aware of the path of bhakti.

C Getting up (IEci) at dawn (vEga), taking bath (munigi) (literally dip) in water (nITa), smearing (pUsi) sacred ash (bhUti) on the body, (performing japa by) counting (eJci) the fingers (vELLanu) (veLLaneJci), and ostensibly (veliki) being praise-worthy (zlAghanIyulai), they became (airE) very (bAga) dedicated (lOlulu) (lOlulairE) to acquiring (Arjana) money (paikamu) (paikamArjana), but (kAni) O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! they are not aware of the path of bhakti.

Notes –

A – kaluvariJcEaru – this is how it is given in the book of TKG and TSV/AKG; however, in the book of CR, it is given as 'kaluvariJcedaru'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – vELLaneJci – counting fingers (instead of rosary).

C – veliki – in telugu, there are two words 'veliki' (external) and 'veligi' (shining). In the present context, the word 'veliki' (external) is the appropriate word; therefore, the constant 'ki' should not be softened as 'gi'. Any suggestions ???

Devanagari

प. तेलिय लेरु राम भक्ति मार्गमुनु
अ. इल(न)न्तट तिरुगुचुनु
कलुवरिञ्चेरु कानि (ते)
च. वेग लेचि नीट मुनिगि भूति पूसि
वेळ्ळ(ने)ञ्चि वेलिकि श्लाघनीयुलै
बाग पैक(मा)र्जन लोलु(लै)रे
कानि त्यागराज विनुत (ते)

English with Special Characters

pa. teliya lēru rāma bhakti mārgamunu
a. ila(na)ntaṭa tirugucunu
kaluvariñcēru kāni (te)
ca. vēga lēci nīṭa munigi bhūti pūsi
vēḷḷa(ne)ñci veliki ślāghaniyulai
bāga paika(mā)rjana lōlu(lai)rē
kāni tyāgarāja vinuta (te)

Telugu

ప. తెలియ లేరు రామ భక్తి మార్గమును
అ. ఇల(న)న్తట తిరుగుచును

కలువరిజ్జేరు కాని (తె)
చ. వేగ లేచి నీట మునిగి భూతి పూసి
వేళ్ళ(నె)జ్జి వెలికి శ్లాఘనీయులై
బాగ పైక(మా)ర్జన లోలు(లై)రే
కాని త్యాగరాజ వినుత (తె)

Tamil

ప. తెలియ లేరు రామ ప⁴క్తి మార్క³మును
అ. ఇల(న)ంతడ తిరుక్³కును
కలువరిజ్జేరు కాని (తెలియ)
శ. వేక³ లేసి నీడ మునికి³ ప్త⁴తి ప్త⁴సి
వేల(న)ెనె³సి వెలికి శ్లాఘనీయులై
పా³క్ పైక(మా)ర్జన లోలు(లై)రే
కాని త్యాగరాజ వినుత (తెలియ)

తెరింతిలరే, ఇరామా, పత్తి నెరియిణై

పువియెంగుమ్ తిరింతిలరే,
పిత్తువరేయిణై,

తెరింతిలరే, ఇరామా, పత్తి నెరియిణై

విడియరకాలై యెఱుఱు, నీరీల ముఱ్ఱి (యెఱుఱు), నీరు ప్త⁴సి,
విరలకలై యెఱుఱు, వెలికికుం పోర్రత్ తక్కోరాకి,
మిక్కు పణం తేడుతలై తిణైత్తనరే
అణ్ణి, తియాకరాశనాల్ పోర్రత్ పెర్రోణై,
తెరింతిలరే, ఇరామా, పత్తి నెరియిణై

పత్తి - కడవుల పర్లు
విరలకలైయెఱుఱు - సెపం సెయ్తల్

Kannada

ప. తేలియ లేరు రామ భక్తి మార్గమును
అ. ఇల(న)న్దట తిరుగుచును
కలువరిజ్జేరు కాని (తే)
చ. వేగ లేచి నీట మునిగి భూతి పూసి
వేళ్ళ(నె)జ్జి వెలికి శ్లాఘనీయులై
బాగ పైక(మా)ర్జన లోలు(లై)రే
కాని త్యాగరాజ వినుత (తే)

Malayalam

പ. തെലിയ ലേരു രാമ ഭക്തി മാർഗമുനു
അ. ഇല(ന)ന്തട തിരുഗുചുനു
കലുവരിഞ്ചേരു കാനി (തെ)
ച. വേഗ ലേചി നീട മുനിഗി ഭൂതി പൂസി
വേളള(നെ)ഞ്ചി വെലികി ശ്ലാഘനീയുലൈ
ബാഗ പൈക(മാ)ർജന ലോലു(ലൈ)രേ
കാനി ത്യാഗരാജ വിനുത (തെ)

Assamese

প. তেলিয় লেৰু ৰাম ভক্তি মাৰ্গমুনু
অ. ইল(ন)স্তট তিৰুগুচুনু
কলুৰৰিঞ্চেৰু কানি (তে)
চ. বেগ লেচি নীট মুনিগি ভূতি পূসি
বেল(নে)ঞ্চি বেলিকি শ্লাম্বনীয়ুলৈ
বাগ পৈক(মা)ৰ্জন লোলুলৈ(ৰে)
কানি আগৰাজ বিনুত (তে)

Bengali

প. তেলিয় লেৰু ৰাম ভক্তি মাৰ্গমুনু
অ. ইল(ন)স্তট তিৰুগুচুনু
কলুৰৰিঞ্চেৰু কানি (তে)
চ. বেগ লেচি নীট মুনিগি ভূতি পূসি
বেল(নে)ঞ্চি বেলিকি শ্লাম্বনীয়ুলৈ
বাগ পৈক(মা)ৰ্জন লোলুলৈ(ৰে)
কানি আগৰাজ বিনুত (তে)

Gujarati

પ. તેલિય લેરુ રામ ભક્તિ માર્ગમુનુ
અ. ઇલ(ન)ન્તટ તિરુગુચુનુ
કલુવરિચ્ચેરુ કાનિ (તે)
ચ. વેગ લેચિ નીટ મુનિગિ ભૂતિ પૂસિ

ਵੇਯਯ(ਨੱ)ਤਿਯ ਵੱਲਿਤਿ ਸੁਲਾਖਨੀਯੁਲੈ
ਆਗ ਪੈਤ(ਮਾ)ਜੰਨ ਲੋਲੁ(ਲੈ)ਰੇ
ਝਾਨਿ ਟਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਨੱ)

Oriya

- ੳ. ਟੇਲਿਯ ਲੇਰੂ ਰਾਮ ਭਛਿ ਮਾਗੰਮੂਨੁ
ਅ. ਯਲ(ਨ)ਛਰ ਚਿਰੁਰੂਰੂਨੁ
ਕਲੁਝਰਿਝੇਰੂ ਕਾਨਿ (ਟੇ)
ੳ. ਝੇਗ ਲੇਰਿ ਨਾਗ ਮੂਨਿਗਿ ਭੂਟਿ ਧੂਧਿ
ਝੇਲੂ(ਨੇ)ਝਿ ਝੇਲਿਕਿ ਗਲਾਧਨਾਯੁਲੈ
ਬਾਗ ਧੋਕ(ਮਾ)ਯੰਨ ਲੋਲੂ(ਲੈ)ਰੇ
ਕਾਨਿ ਟਾਗਰਾਜ ਝਿਨੁਤ (ਟੇ)

Punjabi

- ੲ. ਤੇਲਿਯ ਲੇਰੁ ਰਾਮ ਭਕਿਤ ਮਾਰਗਮੁਨੁ
ਅ. ਇਲ(ਨ)ਨਤਟ ਤਿਰਗਚੁਨੁ
ਕਲੁਵਰਿਵਚੇਰੁ ਕਾਨਿ (ਤੇ)
ੳ. ਵੇਗ ਲੇਚਿ ਨੀਟ ਮੁਨਿਗਿ ਭੂਤਿ ਪੁਸਿ
ਵੇਲ(ਨੇ)ਵਿਚ ਵੇਲਿਕਿ ਸਲਾਖਨੀਯੁਲੈ
ਬਾਗ ਪੈਕ(ਮਾ)ਰਜਨ ਲੋਲੁ(ਲੈ)ਰੇ
ਕਾਨਿ ਤਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਤੇ)